



كلية الدراسات العليا للتربية
قسم مناهج وطرق التدريس

تقدير محتوى كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بالصينية في ضوء المدخل الثقافي

رسالة مقدمة

للحصول على درجة الماجستير في التربية
تخصص المناهج وطرق تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها

إعداد الباحث

راضي عوض عبد الحليم عبد الواحد

إشراف

أ. د. صابر عبد المنعم محمد
أستاذ المناهج وطرق التدريس
كلية الدراسات العليا للتربية
جامعة القاهرة

أ. د. إيمان أحمد هريدي
أستاذ المناهج وطرق التدريس
ووكليل كلية الدراسات العليا للتربية
جامعة القاهرة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَقُلْ رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا

[سورة طه : من الآية ١١٤]

تشكيل لجنة المناقشة والحكم
على رسالة الماجستير في التربية
قسم المناهج وطرق التدريس (اللغة العربية للناطقين بغيرها)

للطالب/ راضي عوض عبد الحليم عبد الواحد

عنوان الرسالة:

تقدير محتوى كتاب تعليم اللغة العربية للناطقين
بالصينية في ضوء المدخل الثقافي

وقد وافق السيد الأستاذ الدكتور رئيس الجامعة على تشكيل لجنة المناقشة
والحكم على النحو التالي :

رئيساً

أ. د / محمد لطفي جاد

أستاذ المناهج ورئيس قسم المناهج وطرق التدريس كلية الدراسات
العليا للتربية - جامعة القاهرة

عضواً

أ. د / شاكر عبد العظيم قناوي

أستاذ المناهج وطرق التدريس بكلية التربية - جامعة حلوان

مشرفاً وعضواً

أ. د / صابر عبد المنعم محمد

أستاذ المناهج وطرق التدريس ووكيل الكلية لشئون خدمة المجتمع
وتنمية البيئة - جامعة القاهرة

مشرفاً وعضواً

أ. د / إيمان أحمد هريدي

أستاذ المناهج وطرق التدريس بكلية الدراسات العليا للتربية- جامعة القاهرة



كلية الدراسات العليا للتربية
قسم المناهج وطرق التدريس

الاسم : راضي عوض عبد الحليم عبد الواحد
الجنسية : مصرى
جده الميلاد و تاريخه : ناهيا : م إمبابة - جيزة ١٩٧٤/٣/١٢
جهة البحث: جمهورية مصر العربية - جامعة القاهرة - كلية الدراسات العليا للتربية .
هيئة الإشراف: أ . د / صابر عبد المنعم محمد أ . د / إيان أحمد هريدي
الدرجة : ماجستير التربية تخصص المناهج وطرق تدريس اللغة العربية للناطقين بغيرها.
عنوان البحث :

تقويم محتوى كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بالصينية في ضوء المدخل الثقافي

مستخلص البحث:

يهدف هذا البحث إلى تقويم محتوى كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بالصينية المقررة في كليات اللغة العربية ومعاهدها بالصين في ضوء معايير المدخل الثقافي العربي الإسلامي، وذلك لتعرف مدى توافر تلك المعايير في محتواها. وقد اشتمل البحث على خمسة فصول. الأول: خطة البحث، والثاني: المدخل الثقافي وأسسه في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، والثالث: دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الصينية على المستويين اللغوي والثقافي، والفصل الرابع يتناول أدوات البحث وإجراءات تطبيقها، والفصل الخامس: يتناول أهم النتائج والمقترنات والتوصيات، وقد توصل الباحث إلى قائمة بمعايير المدخل الثقافي المناسب تضمينها في محتوى كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بالصينية، وتضم القائمة ستة معايير أساسية يندرج تحتها ٦١ مؤسرا، وأظهرت النتائج أن كتب البحث التي خضعت للتحليل لم تتوافر فيها المعايير المقترنة بالدرجة الكافية مما يستدعي إعادة النظر في موضوعاتها وفق معايير المدخل الثقافي، كما أظهرت النتائج من خلال التحليل التقابلية أوجه الالتفاق والاختلاف بين اللغتين العربية والصينية، وأثره في اختيار المحتوى المناسب لكتب اللغة العربية المقدمة لهؤلاء الدارسين.

الكلمات الدالة:

تقويم محتوى / المدخل الثقافي / الناطقون بالصينية.

شُكْر وَتَقْدِير

الحمد لله الذي أشرقت الأرض بنوره، والصلوة والسلام على سيدنا محمد عبده ورسوله، أما بعد، فإني أشكر الله العلي القدير، الذي أعانتي على كتابة هذا البحث ، حتى خرج بهذه الصورة، فله الحمد والفضل، أولاً وآخراً ، ظاهراً وباطناً. يقول تعالى:

﴿وَإِذْ تَأَذَّنَ رَبُّكُمْ لَيْنَ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ وَلَيْنَ كَفَرْتُمْ إِنَّ عَذَابِي لَشَدِيدٌ﴾ [ابراهيم: ٧]

وانطلاقاً من قوله صلى الله عليه وسلم: "من لا يشكر الناس لا يشكر الله" (رواه الترمذى)
فإنني أتوجه بخالص الشكر والتقدير إلى أستاذتي الأجلاء ، وهم:

فضيلة العالم الجليل **الأستاذ الدكتور/ صابر عبد المنعم محمد** أستاذ المناهج وطرق التدريس، وكيل كلية الدراسات العليا للتربية، وهو من هو علماً وفضلاً، ورسوخ قدم في تخصص المناهج التربوية وطرق تدريسيها، أشكره على تفضله بالإشراف على هذا البحث، وقراءته الكثيرة رغم كثرة أعبائه ومسؤولياته، ومعايشته للبحث، حتى اكتمل بإرشاداته، وتوجيهاته القيمة، فاستوى على سوقه؛ فجزاه الله خير الجزاء، وأسأل الله تعالى أن يرفع قدره، وأن يبارك له في عمره، وأن ينفع بعلمه دائماً.

كما أتوجه بالشكر الجليل إلى أستاذتي الفاضلة **الأستاذة الدكتورة/ إيمان أحمد هريدي** أستاذ المناهج وطرق التدريس بكلية الدراسات العليا للتربية، ومدير مركز تطوير اللغة العربية للناطقين بغيرها بالكلية، وهي من أبرز رواد تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في مصر والعالم العربي، أشكرها شكراً جزيلاً على تفضلها بالإشراف على هذا البحث، القراءة للباحث مرات عديدة، سواء في أرض الوطن أم في الصين، كما أشكرها على دعمها وتشجيعها المستمر، جعل الله ذلك كله في ميزان حسناتها، كما يسعدني أن أكون أول باحث يهنىء أستاذته، في رسالة علمية، بحصولها على درجة الأستاذية، مع تمنياتي لها بمزيد من التقدم والترقيات.

كما أتوجه بالشكر الجليل إلى أستاذي الفاضل والعالم الكبير **الأستاذ الدكتور/ محمد لطفي جاد** أستاذ ورئيس قسم المناهج وطرق التدريس بكلية الدراسات العليا للتربية، وأحد أعلام المناهج البارزين، والذي تفضل مشكوراً بالموافقة على مناقشة هذه الرسالة، وقد أفاد الباحث كثيراً من علمه وفضله، وإرشاداته القيمة، فجزاه الله عن البحث والباحث خير الجزاء.

كما أتقدم بالشكر الجليل، إلى العالم الجليل، والمربى الفاضل، **الأستاذ الدكتور/ شاكر عبد العظيم قناوي** أستاذ المناهج وطرق التدريس بكلية التربية، في جامعة حلوان، أشكره على تفضله بمناقشة هذه الرسالة، ولقد كان من دواعي الحظ والسرور أن تعرفت فضيلته أول ما

تعرفت في الصين منذ أربع سنوات تقريباً، وتدور الأيام لأسعد بمناقشته، وأنهل من علمه الغزير، وأسأل الله تعالى أن يمد في عمره مع وافر الصحة والعافية، وأن ينفع بعلمه دائماً.

كما أتقدم بالشكر والتقدير لكل أستاذتي وخاصة في قسم المناهج وطرق التدريس في كلية الدراسات العليا للتربية، لما قدموا للباحث من دعم وتوجيه وإرشاد، وللأستاذة الأفاضل الذين أجابوا عن استبيانات الرسالة سواء منهم من كان في الصين أم في خارجها، وكان لتعاونهم أثر كبير في نجاحها، فلهم مني خالص الشكر والتقدير.

وشكراً وافراً لا تحيط به معاجم اللغة إلى والدي الكريمين، جزاهم الله عنـي خـيرـ الـجـزـاءـ، وـمدـ فيـ عمرـهـماـ ،ـ معـ تـامـ الصـحةـ وـالـعـافـيـةـ،ـ وـجـعـلـنـيـ قـرـةـ عـيـنـ لـهـماـ.ـ وـشـكـراـ وـافـراـ إـلـىـ أـخـيـ وـأـخـوـاتـيـ لـمـ قـدـمـوـهـ لـيـ مـنـ بـذـلـ وـعـطـاءـ،ـ وـلـمـ تـحـمـلـوـاـ عـنـيـ كـثـيرـاـ مـنـ جـهـهـ وـعـنـاءـ،ـ فـجـراـهـمـ اللهـ عـنـيـ خـيرـ الـجـزـاءـ.

وـلـاـ يـفـوتـيـ أـشـكـرـ كـلـ مـنـ قـدـمـ لـيـ نـصـحاـ وـإـرـشـادـاـ مـنـ بـاحـثـينـ وـزـمـلـاءـ ،ـ وـكـلـ مـنـ شـارـكـ فيـ حـضـورـ مـنـاقـشـةـ هـذـهـ الرـسـالـةـ.

وـأـخـيـراـ أـرـجـوـ اللهـ تـعـالـىـ أـنـ يـكـونـ هـذـاـ الـبـحـثـ لـبـنـةـ فـيـ صـرـحـ تـعـلـيمـ الـلـغـةـ الـعـرـبـيـةـ لـلـنـاطـقـيـنـ بـغـيـرـهـاـ،ـ وـأـنـ يـنـفـعـ بـهـ ،ـ وـأـنـ يـجـعـلـهـ خـالـصـاـ لـوـجـهـهـ الـكـرـيمـ.ـ وـآخـرـ دـعـوـانـاـ أـنـ الـحـمـدـ لـلـهـ رـبـ الـعـالـمـيـنـ.

الباحث

قائمة المحتويات

الصفحة	الموضوع
٢٢-١	الفصل الأول : مشكلة البحث وإجراءاته
٢	١- مقدمة.
١٥	٢- تحديد مشكلة البحث.
١٥	٣- أهداف البحث
١٦	٤- منهج البحث.
١٦	٥- حدود البحث.
١٦	٦- مجموعة البحث.
١٦	٧- مصطلحات البحث.
١٩	٨- أدوات البحث.
١٩	٩- إجراءات البحث .
٢١	١٠- أهمية البحث.
٧٩-٢٣	الفصل الثاني: تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها وتعلمها في ضوء المدخل الثقافي
٢٤	المحور الأول: الثقافة: مفهومها، وخصائصها، وأهميتها:
٢٤	١- مفهوم الثقافة.
٢٧	٢- خصائص الثقافة.
٢٨	٣- أهداف الثقافة.
٢٩	٤- أهمية الثقافة.
٣٠	٥- الثقافة الإسلامية: مفهومها، وأسسها.
٣١	٦- مصادر الثقافة الإسلامية.
٣٢	٧- خصائص الثقافة الإسلامية.
٤٠	المحور الثاني: تدريس الثقافة الإسلامية في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها : منطلقاته ومبادئه :
٤٠	١- تعريف المدخل الثقافي .
٤١	٢- العلاقة بين تدريس اللغة العربية والثقافة الإسلامية..
٤٧	٣- منطلقات تدريس الثقافة الإسلامية.

الصفحة	الموضوع
٤٨	٤- أهداف تدريس الثقافة الإسلامية.
٥٢	٥- العلاقة بين المحتوى الثقافي ودوافع الدارسين
٥٤	٦- أهمية تدريس الثقافة الإسلامية في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها.
٦١	٧- اتجاهات تقديم الثقافة في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها.
٦٣	٨- طرائق تدريس الثقافة في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها.
٦٤	٩- تضمين جوانب الثقافة العربية الإسلامية في كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.
٦٤	أ- تضمين الثقافة في البنى اللغوية.
٧٣	ب- تضمين الثقافة في المهارات اللغوية.
٧٧	١٠- أساليب تربية الاتجاهات الإيجابية نحو اللغة العربية، وثقافتها.
٧٨	١١- التطبيقات التربوية للمدخل الثقافي .
١٩٤-٨٠	الفصل الثالث : التقابل اللغوي بين اللغة العربية واللغة الصينية
٨١	المحور الأول- تعليم اللغة العربية في الصين: أهدافه، وأهميته، ودراستها:
٨٢	١- أهداف تعليم اللغة العربية للناطقين بالصينية.
٨٤	٢- أهمية تعليم اللغة العربية للناطقين بالصينية، ومتطلباتهم من دراستها.
٨٥	٣- واقع تعليم اللغة العربية في الصين: نشأته، وتطوره.
٩١	٤- المجتمع الصيني: طبيعته، وثقافته، وخصائصه.
١٠٥	٥- مشكلات تدريس اللغة العربية وثقافتها الإسلامية في المجتمع الصيني.
١١١	٦- وسائل التربية اللغوية للدارسين الصينيين.
١١٥	المحور الثاني- دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الصينية:
١١٥	أولا- التقابل اللغوي:
١١٥	١- مفهوم التقابل اللغوي
١١٦	٢- أهداف الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الصينية:
١١٦	٣- أهمية الدراسات التقابلية بين اللغات:
١١٧	٤- أهمية الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الصينية:
١١٧	٥- خصائص اللغة العربية وخصائص اللغة الصينية:

الصفحة	الموضوع
١٢٢	٦- عناصر التقابل اللغوي. بين العربية واللغة الصينية: - الأصوات بين اللغتين.
١٢٩	- المفردات بين اللغتين .
١٤٤	- التراكيب بين اللغتين .
١٤٩	التقابل الكتابي بين اللغتين.
١٥٤	التطبيقات التربوية.
١٥٥	ثانيا- التقابل الثقافي :
١٥٥	أ- التقابل الثقافي في الجوانب المادية.
١٧٥	ب- التقابل الثقافي في الجوانب المعنوية.
١٨٧	ملخص التقابل اللغوي والثقافي بين العربية والصينية
٢١٠-١٩٥	الفصل الرابع: أدوات البحث: بناؤها وإجراءات تطبيقها
١٩٦	١- منهج البحث.
١٩٦	٢- مجموعة البحث.
١٩٨	٣- أدوات البحث :
١٩٨	أولا- قائمة معايير المدخل الثقافي .
٢٠٤	ثانيا- بطاقة تحليل المحتوى .
٢٠٥	٤- تحليل المحتوى: مفهومه، ووحداته، وقواعد.
٢٠٨	٥- ثبات التحليل.
٢١٠	٦- الأساليب الإحصائية.
٢٦٤-٢١١	الفصل الخامس: نتائج البحث و توصياته و مقتراحته
٢١٢	١- النتائج المتعلقة بأسئلة البحث:
٢١٢	- النتائج الخاصة بالسؤال الأول.
٢١٥	- النتائج الخاصة بالسؤال الثاني
٢٣٤	- النتائج الخاصة بالسؤال الثالث.
٢٤٤	- النتائج الخاصة بالسؤال الرابع.
٢٦٢	٢- توصيات البحث .
٢٦٣	٣- مقتراحتات البحث .

الصفحة	الموضوع
٢٨٢-٢٦٥	مراجع البحث
٢٦٦	- المراجع العربية
٢٨٢	- المراجع الأجنبية
٤٠٠-٢٨٣	الملاحم
٣-١	ملخص البحث باللغة العربية.
١-٤	ملخص البحث باللغة الإنجليزية.

قائمة الجداول

رقم الجدول	عنوان الجدول	الصفحة
- ١	الفرق بين الثقافة العربية والثقافة الإسلامية.	٣٠
- ٢	التعابيرات اللغوية وأبعادها الدلالية.	٧١
- ٣	بعض صور التشبيه بين اللغة العربية واللغة الصينية	٧٣
- ٤	القابل الصوتي بين اللغة العربية واللغة الصينية.	١٢٥
- ٥	القابل الصوتي بين اللغة الصينية واللغة العربية.	١٢٦
- ٦	يبين النغمات الأربع في اللغة الصينية.	١٢٧
- ٧	طرق تكوين الكلمات الصينية.	١٢٩
- ٨	مقارنة بين الضمائر في اللغة العربية واللغة الصينية.	١٣١
- ٩	ضمائر النصب في اللغة العربية واللغة الصينية.	١٣٢
- ١٠	ضمائر الملكية في اللغة العربية واللغة الصينية.	١٣٢
- ١١	أسماء الإشارة (القريب) في اللغة العربية واللغة الصينية.	١٣٣
- ١٢	أسماء الإشارة (البعيد) في اللغة العربية واللغة الصينية.	١٣٣
- ١٣	بعض الألفاظ النوعية في اللغة الصينية.	١٣٥
- ١٤	الكلمات العربية في اللغة الصينية.	١٣٩
- ١٥	علامات الترقيم بين اللغة العربية واللغة الصينية.	١٥١
- ١٦	دلالة بعض إشارات الجسد في الثقافة العربية والثقافة الصينية.	١٧٢
- ١٧	الأمثال والتعابير الشائعة بين العربية والصينية.	١٨٠
- ١٨	ملخص التقابل اللغوبي بين العربية والصينية	١٨٨
- ١٩	ملخص التقابل التقافي بين العربية والصينية	١٩١
- ٢٠	يبين عدد دروس كتب مجموعة البحث	١٩٧
- ٢١	المعايير الثقافية المناسبة لكتب تعليم اللغة العربية للناطقين بالصينية.	٢١٣
- ٢٢	درجات تحقق المعايير في محتوى سلسلة (الجديد في اللغة العربية للناطقين بالصينية) في ضوء المدخل التقافي ، مجتمعة.	٢١٦
- ٢٣	درجات تتحقق معايير المحتوى التقافي في الإخراج والشكل الفني لكتاب الجديد في تعليم اللغة العربية .	٢٢٠
- ٢٤	درجات تتحقق المعايير في محتوى سلسلة (برامج جديدة في دروس اللغة العربية) للناطقين بالصينية في ضوء المدخل التقافي ، مجتمعة.	٢٢٤
- ٢٥	درجات تتحقق معايير الإخراج والشكل الفني لكتاب برامج جديدة في دروس اللغة العربية.	٢٢٨